

# De Chamo a Pana — As Palavras mais Quentes do Espanhol da Venezuela — Caderno de Espanhol 2014

Por Cristiano Ricardo · Publicado em 15/11/2014

O voseo medieval de Maracaibo ('vos cantáis'), a etimologia da palavra 'chamo' e a tradição culinária milenar da arepa de milho. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Versão online e eventuais atualizações:

<https://cristianoricardo.com/post/de-chamo-a-pana-as-palavras-mais-quentes-do-espanhol-da-venezuela-2014-11-15>

---

?? Aulas de Espanhol · Venezuela (Caracas e Maracaibo) · 2014

O voseo medieval de Maracaibo ('vos cantáis'), a etimologia da palavra 'chamo' e a tradição culinária milenar da arepa de milho. Pequena aula de espanhol e curiosidade cultural por Prof. Cristiano Ricardo.

Ñ

Aula de Espanhol · Venezuela (Caracas e Maracai

O Voseo Arcaico do Zulia e a Força do Léxi

Língua, Etimologia & Curiosidades do Mundo Hispânico

Prof. Cristiano Ricardo · Escola de Idiomas & Letras da Rede CR

## 1. A Pílula Gramatical: A Origem e a Derivação

Enquanto em Caracas e no resto da Venezuela predomina o tuteo cordial, no estado de Zulia (cuja capital é Maracaibo) sobrevive um voseo único no continente que não perdeu o ditongo arcaico da Idade de Ouro espanhola: os maracuchos dizem '¿Vos queréis?' (em vez de querés), '¿Vos sabéis?' e '¿Vos sois de aquí?'. A palavra chamo (menino/garoto) nasceu nos anos 1950 a partir do termo em inglês chum (companheiro/amigo íntimo).

## 2. Curiosidade Cultural & Geográfica: Venezuela (Caracas e Maracaibo)

A Venezuela abriga o Salto Ángel (Kerepakupai Vená em língua pemón), a queda d'água ininterrupta mais alta da Terra, com inacreditáveis 979 metros de altura despencando do topo de um tepuy pré-cambriano. O café da manhã sagrado em qualquer casa venezuelana é a arepa

recheada de queijo guayanés, feijão preto e carne desfiada.

### 3. Vocabulário & Derivações em Foco

#### Tabela

Español & Etimología | Português | Nota Explicativa & Uso

Chamo / Chama | Menino / Garota / Jovem | Usado para chamar atenção: '¡Oye, chamo, ven acá!'.

Pana | Amigo / Camarada | Origem na palavra inglesa 'partner' adaptada à fonética caribenha.

Fino | Muito bom / Excelente | '¡Qué fino te quedó el trabajo!'

Paparruchada | Tolice / Mentira sem fundamento | Expressão clássica para desmascarar boatos infundados.

? ¡Desafío Práctico del Día!

¿Cómo pedir desayuno en Caracas? 'Por favor, una arepa 'reina pepiada' y un café con leche'. La reina pepiada lleva pollo mechado, mayonesa y aguacate cremoso: ¡un manjar del idioma y el sabor!

Prof. Cristiano Ricardo

Linguística, Educação & Cultura Hispânica · Publicado em 15/11/2014 às 03:36

Rede CR · Idiomas & Humanidades